



martine

一个优雅女孩的成长故事

玛蒂娜

[比]吉贝尔·德莱雅/文

[比]马塞尔·马里耶/图 袁筱一/译

和小毛驴



湖北长江出版集团 湖北美术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

玛蒂娜和小毛驴 / [比] 吉贝尔·德莱雅文; [比] 马塞尔·马里耶图; 袁筱一译.

—武汉: 湖北美术出版社, 2009.11

(玛蒂娜故事书系列)

ISBN 978-7-5394-3150-5

I. 玛… II. ①吉…②马…③袁… III. 图画故事—比利时—现代 IV. I564.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 198366 号

著作权合同登记号: 图字 17-2009-021

玛蒂娜故事书系列第三辑——玛蒂娜和小毛驴

[比]吉贝尔·德莱雅 / 文

[比]马塞尔·马里耶 / 图 袁筱一 / 译

责任编辑 / 吴海峰 戴 勇

美术编辑 / 叶乾乾 装帧设计 / 江雅璇

出版发行 / 湖北美术出版社

经销 / 全国新华书店

印刷 / 深圳中华商务联合印刷有限公司

开本 / 889mm×1194mm 1/16 7.5 印张

印数 / 1-10000

版次 / 2010 年 1 月第 1 版 2010 年 1 月第 1 次印刷

书号 / ISBN 978-7-5394-3150-5

定价 / 39.00 元(五册)

Martine et l'âne Cadichon

Artwork © 1981 by Casterman Editions. Belgium

Text translated into Simplified Chinese © 2009 by Dolphin Media Co., Ltd.

All rights reserved.

No part of this book may be reproduced in any form or by electronic or mechanical means including information storage and retrieval systems without permission in writing from the publisher, except by a reviewer who may quote brief passages in a review.

This copy in Simplified Chinese can only be distributed and sold in PR China, no right for Hong Kong, Taiwan and Macau.

Published pursuant to agreement with Casterman. Belgium.

ISBN: 978-2-203-10131-9

Printed in The People's Republic of China

本书中文简体字版权经比利时 Casterman 出版社授予海豚传媒股份有限公司, 由湖北美术出版社独家出版发行。

版权所有, 侵权必究。

策划 / 海豚传媒股份有限公司 网址 / www.dolphinmedia.cn 邮箱 / dolphinmedia@vip.163.com

咨询热线 / 027-87398305 销售热线 / 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问 / 湖北立丰律师事务所 王清博士 邮箱 / wangq007_65@sina.com

“玛蒂娜”系列作者简介

诗人吉贝尔·德莱雅

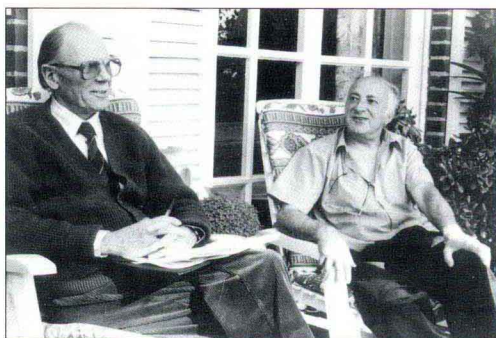
“玛蒂娜”系列故事书文字作者吉贝尔·德莱雅是一位优秀的诗人，他在比利时 Casterman 出版社从事编辑工作三十余年。1954 年，他创作了“玛蒂娜”这一形象，获得了巨大成功。

他在文学领域新作不断，获得过多项文学大奖。为了表彰他一生创作的累累硕果，1985 年法国作家协会向他颁发了雅克·普瑞维终生成就大奖。1997 年 12 月 6 日，吉贝尔·德莱雅与世长辞。他是如此热爱孩子们，以至于离去的日子也“挑选”在圣尼古拉日（儿童节），留给孩子们会心的一笑。

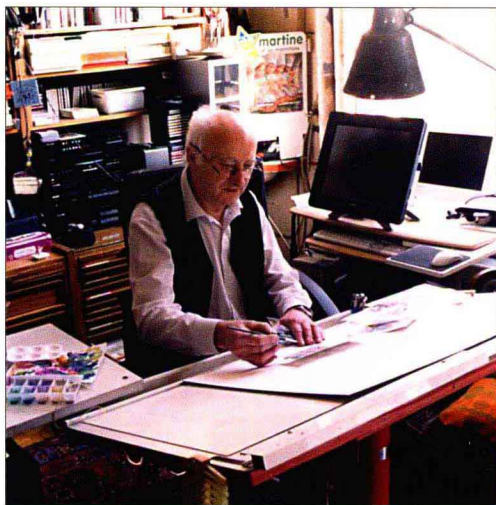
画家马塞尔·马里耶

1930 年的一个晴朗的冬日，马塞尔·马里耶出生在比利时埃尔索小城的一个木匠家庭。马里耶刚 6 岁的时候，装饰画家梅谢尔利用工作空闲时间指导他完成了一幅叫做《纹理》的油画，这次涂鸦的小游戏，把一颗绘画的种子深深地埋在了小马里耶的心里。16 岁那年，马里耶进入了比利时图尔奈圣吕克学院学习装饰画艺术。随后，年轻的马里耶两次荣获美国“克里奥广告奖”。

早在 1951 年，Casterman 出版社的主编皮埃尔·塞维斯在参观圣吕克学院的时候就被马塞尔流畅的绘画笔触折服了。很快，Casterman 出版社就跟马里耶正式联姻。不久以后，马里耶接触到了诗人德莱雅的作品，俩人合作创造了童书王国中著名的小女孩“玛蒂娜”的形象，受到了读者们的热烈欢迎，开创了一个著名的童书系列。



德莱雅（左）与马里耶（右）



马里耶在工作中

欧洲经典童书“玛蒂娜”系列

玛蒂娜故事书(第一辑 10 册)

- | | | |
|--------------|--------------|---------------|
| 1. 玛蒂娜的校园生活 | 5. 玛蒂娜乘热气球旅行 | 9. 玛蒂娜参加古装游艺会 |
| 2. 玛蒂娜和走失的小狗 | 6. 玛蒂娜和有趣的幽灵 | 10. 玛蒂娜骑车遇险 |
| 3. 玛蒂娜的星期三 | 7. 玛蒂娜学做厨师 | |
| 4. 玛蒂娜和流浪猫 | 8. 玛蒂娜和神秘礼物 | |

玛蒂娜故事书(第二辑 15 册)

- | | | |
|------------|--------------|---------------|
| 1. 玛蒂娜当保姆 | 6. 玛蒂娜学骑车 | 11. 玛蒂娜发现诺亚方舟 |
| 2. 玛蒂娜的新发现 | 7. 玛蒂娜的帆船夏令营 | 12. 玛蒂娜漫游奇境记 |
| 3. 玛蒂娜学画画 | 8. 玛蒂娜学烧菜 | 13. 玛蒂娜学芭蕾 |
| 4. 玛蒂娜和小马 | 9. 玛蒂娜游花卉节 | 14. 玛蒂娜学游泳 |
| 5. 玛蒂娜在花园里 | 10. 玛蒂娜过生日 | 15. 玛蒂娜的春夏秋冬 |

玛蒂娜故事书(第三辑 15 册)



玛蒂娜故事书系列

玛蒂娜

和小毛驴

[比]吉贝尔·德莱雅 / 文

[比]马塞尔·马里耶 / 图

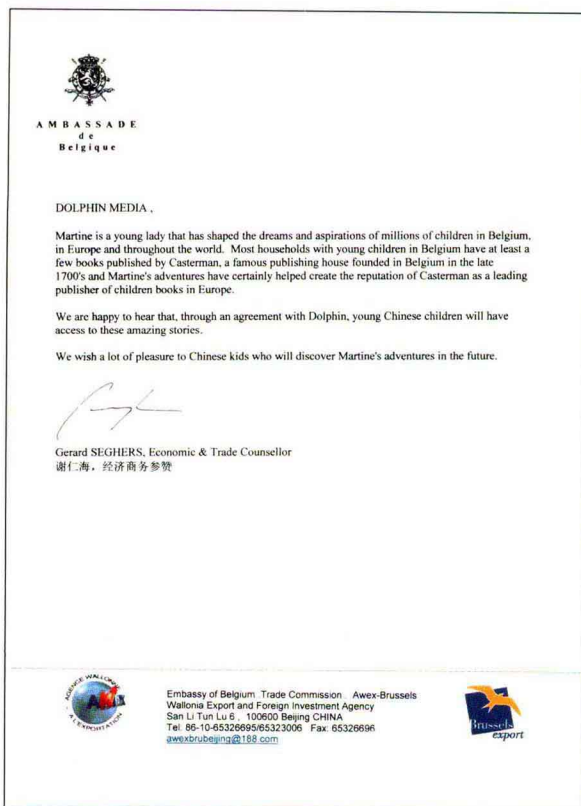
袁筱一 / 译



湖北长江出版集团
湖北美术出版社

casterman

写给中国读者



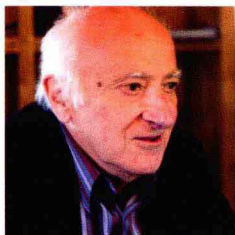
小女孩玛蒂娜帮助比利时、欧洲甚至全世界成千上万的孩子造就了梦想与抱负。在比利时，绝大多数有孩子的家庭都会购买 Casterman 出版社出版的一些图书。Casterman 出版社是一家有着两百多年历史的比利时出版社，martine 无疑帮助 Casterman 出版社奠定了欧洲童书出版的领先地位。

我们很高兴地了解到，中国海豚传媒股份有限公司与 Casterman 出版社签订合同，把 martine 请到中国，因此，中国的孩子可以欣赏到这些令人惊叹的故事和图画。我们希望中国的孩子在阅读玛蒂娜的故事时，会感受到无穷乐趣。

比利时驻中国大使馆参赞 Gerard Seghers



致中国的小读者们



马塞尔·马里耶

我喜欢中国的绘画艺术。经典的中国绘画表达的是意境。在我的花园里，有一株银杏，在我看它的时候，尤其是在秋天，它的叶子变成金黄色的时候，我会想起中国书法与绘画中的意境。

martine 是一个普通的小女孩，她不会去月球，也不进行非凡的探险活动。她去学校，坐火车，划船，去野营。她在一个安静且安全的世界里成长，有父母、小伙伴和她喜欢的小动物陪伴她。这可能是所有孩子都喜欢的。我希望对于中国孩子来说也是这样，希望 martine 的世界，也能够促使中国孩子去梦想。

MARLIER

martine 绘者：马塞尔·马里耶



nǐ rèn shi yú lián lǎo diē ma
你认识于连老爹吗？

tā shì mǎ dì nà de lín jū tā zhěng
他是玛蒂娜的邻居。他整

tiān dōu hé tā de xiǎo máo lú kǎ dí xióng
天都和他的小毛驴卡迪雄

yì qǐ shǒu zài zì jǐ de guǒ yuán lǐ
一起，守在自己的果园里。

nǐ hǎo a yú lián lǎo diē
“你好啊，于连老爹！”

nǐ men hǎo hái zǐ men xiǎng chī píng guǒ ma
“你们好，孩子们！想吃苹果吗？”

bà ba zǒng shì shuō yú lián lǎo diē hé tā de xiǎo
爸爸总是说：“于连老爹和他的小

máo lú yí yàng gù zhì nǐ kàn tā yì tiān dào wǎn pá
毛驴一样固执。你看他，一天到晚爬

shàng pá xià de hún shēn yǒu shǐ bu wán de jìn ne
上爬下的，浑身有使不完的劲呢。”

yǒu yì tiān yú lián lǎo diē cóng tī zì shàng shuāi le xià lái shòu
有一天，于连老爹从梯子上摔了下来，受

shāng le tā bù de bù bǎng shàng le shí gāo méi fǎ er zǒu lù le
伤了。他不得不绑上了石膏，没法儿走路了。



yì tiān dào wǎn zhè yàng dāi zhe bú dòng nín yí dìng yào mēn huài le
“一天到晚这样待着不动，您一定要闷坏了！”

shì a shí jiān guò de kě zhēn màn a yú lián lǎo diē shuō
“是啊，时间过得可真慢啊。”于连老爹说。

zhù nín zǎo rì kāng fù o
“祝您早日康复哦。”



xiè xiè duì le zài wǒ hǎo qǐ lái zhī qián shuí néng bāng wǒ zhào gù kǎ dí xióng ne
“谢谢……对了，在我好起来之前，谁能帮我照顾卡迪雄呢？”

cǎo dì shàng xiǎo máo lú kǎ dí xióng jí de
草地上，小毛驴卡迪雄急得

tuán tuán zhuàn dà huǒ er fēn fēn ān wèi tā yú
团团转。大伙儿纷纷安慰它：“于

lián lǎo diē hěn kuài jiù huì hǎo qǐ lái de kǎ dí
连老爹很快就会好起来的，卡迪

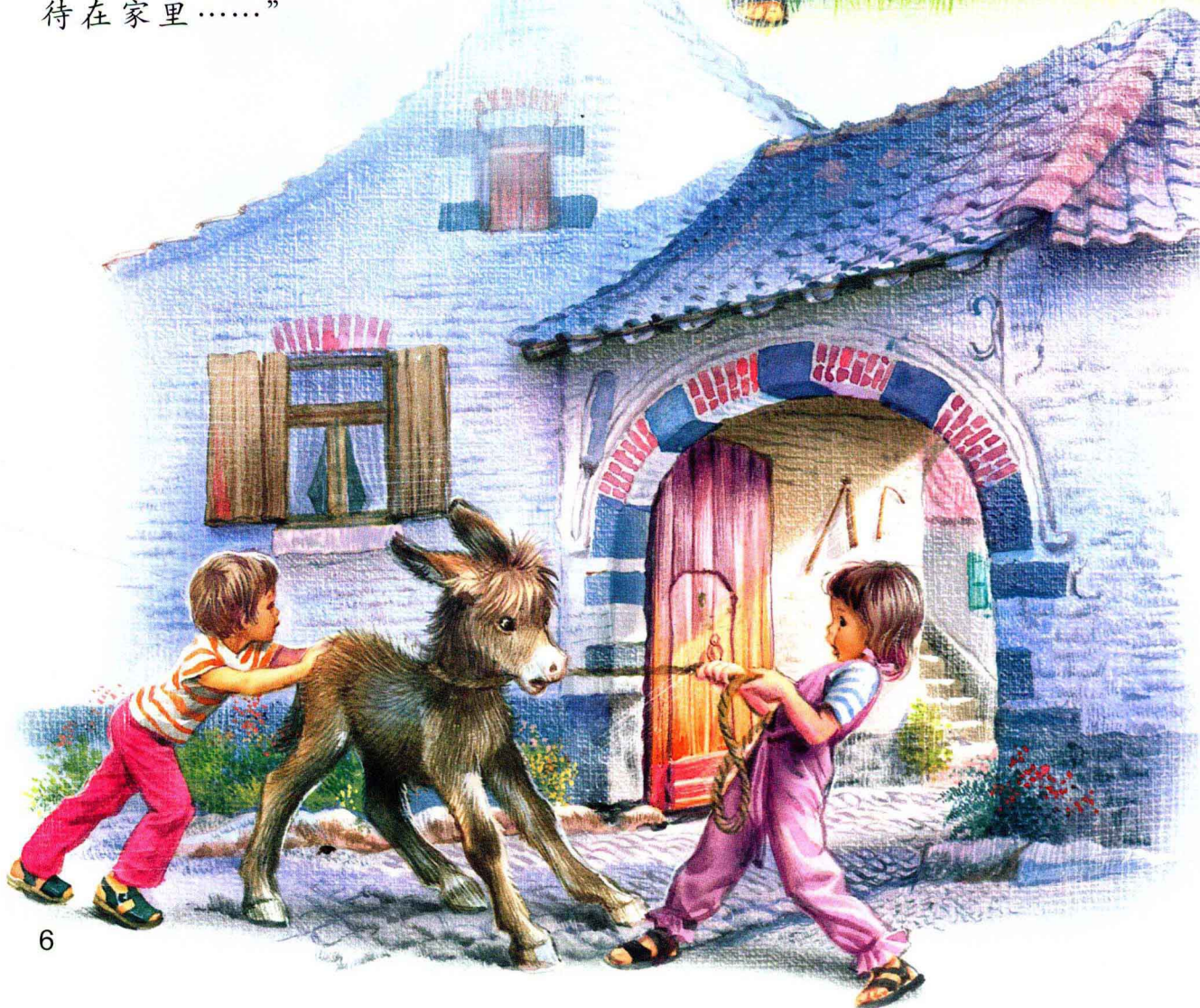
xióng wǒ men huì bǎ nǐ dài dào nóng chǎng qù zài
雄。我们会把你带到农场去。在

nà lǐ nǐ huì xiàng zài zì jǐ jiā yí yàng shū fu o
那里，你会像在自己家一样舒服哦。”

wǒ hěn yuàn yì bù
“我很愿意……不！”

wǒ hái shì bú yào qù le wǒ xiǎng
我还是不要去了，我想

dāi zài jiā lǐ
待在家里……”





hái zǐ men zhōng yú shuō fú le kǎ dí xióng bǎ tā dài dào le nóng chǎng shàng
孩子们终于说服了卡迪雄，把它带到了农场上。

zhè huì er mǎ dì nà yào xiàng nóng chǎng zhǔ jiě shì gāng cái fā shēng de yí qiè
这会儿，玛蒂娜要向农场主解释刚才发生的一切。

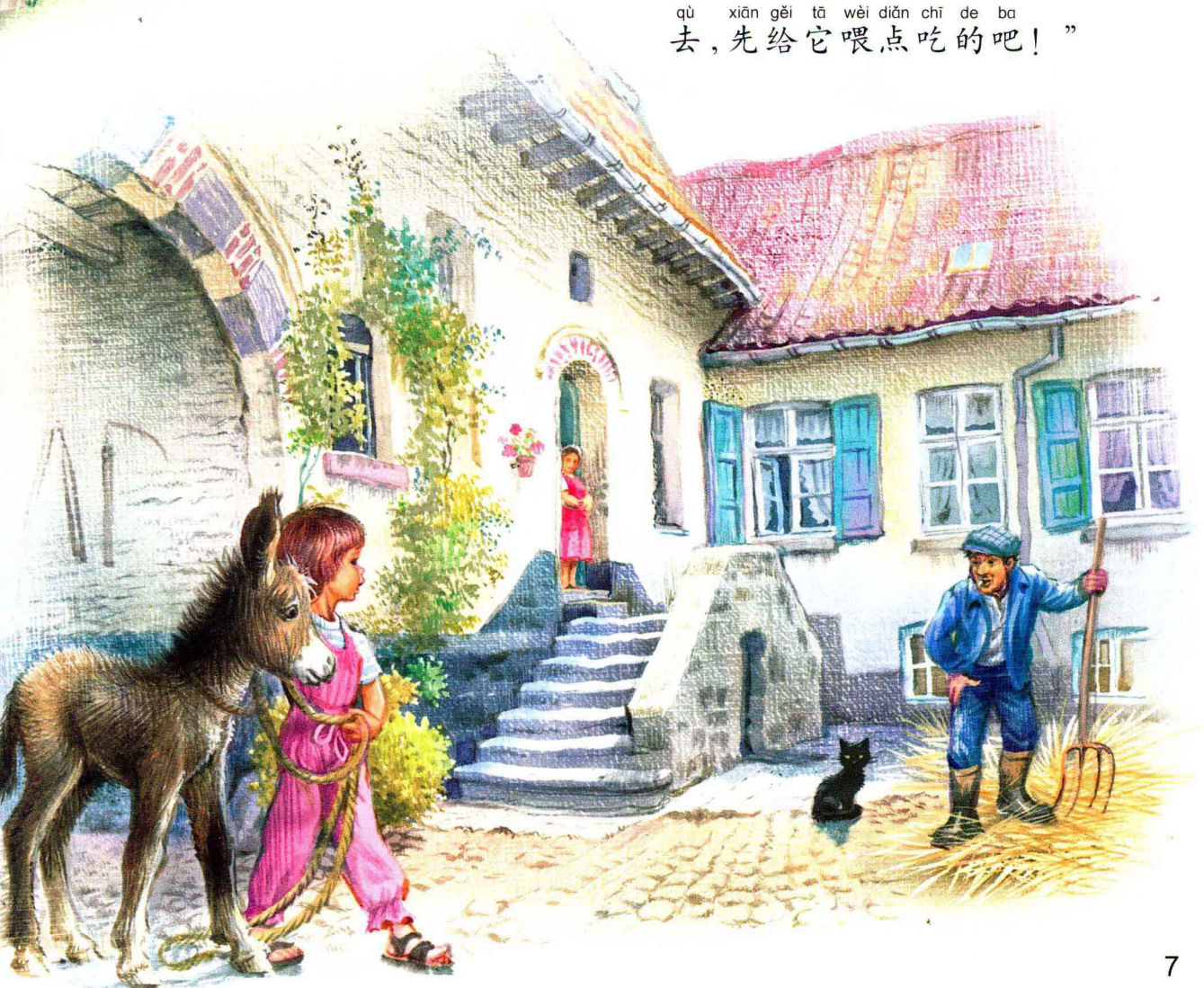
bào qiàn o nóng chǎng kě bù xū yào yì tóu lú xiǎo māo shuō
“抱歉哦，农场可不需要一头驴。”小猫说。

zhè dào shì zhēn de nóng chǎng zhǔ shuō rú guǒ shì tóu yáng huò zhě yì zhī jīn
“这倒是真的，”农场主说，“如果是头羊，或者一只金
sī què nà dào hái hǎo shuō yì tóu lú kě bù hǎo zhào liào ne
丝雀，那倒还好说，一头驴可不好照料呢。”

mǎ dì nà xìn xīn shí zú wǒ men huì zhào gù hǎo kǎ dí xióng de nín bú yòng cāo xīn
玛蒂娜信心十足：“我们会照顾好卡迪雄的，您不用操心。”

hǎo ba nǐ bǎ tā qiān dào chù lán lǐ
“好吧。你把它牵到畜栏里

qù xiān gěi tā wèi diǎn chī de ba
去，先给它喂点吃的吧！”



xiàn zài hái zǐ men dōu máng huó qǐ lái le ràng gěi kǎ dí xióng bào lái le cǎo liào wèi tā pū
现在，孩子们都忙活起来了。让给卡迪雄抱来了草料，为它铺
hǎo le rù diàn mǎ dì nà zhǎo lái le juǎn xīn cài hé hú luó bo hái gěi tā lín lái yì tǒng shuǐ
好了褥垫。玛蒂娜找来了卷心菜和胡萝卜，还给它拎来一桶水。

bù wǒ bú è
“不，我不饿！”

hǎo le kǎ dí xióng yào tīng huà o
“好了，卡迪雄，要听话哦！”

wǒ bù kě wǒ xiǎng shuì jiào
“我不渴！……我想睡觉。”



xiǎo máo lú kāi shǐ dà jiào dà rǎng mǎ dì nà jí de zhí duò jiǎo
小毛驴开始大叫大嚷。玛蒂娜急得直跺脚。

xū ān jìng xiǎo pàng shuō nǐ zài zhè yàng nóng chǎng zhǔ huì bǎ nǐ gǎn chū qù de
“嘘！安静！”小胖说，“你再这样，农场主会把你赶出去的。”

shānyáng bǐ gài tè zǒu dào le mén kǒu dèng dà le yǎn jīng dǒu zhe hú zi shuō
山羊比盖特走到了门口，瞪大了眼睛，抖着胡子说：

zěn me le kǎ dí xióng nǐ bù shū fu ma
“怎么了，卡迪雄？你不舒服吗？”

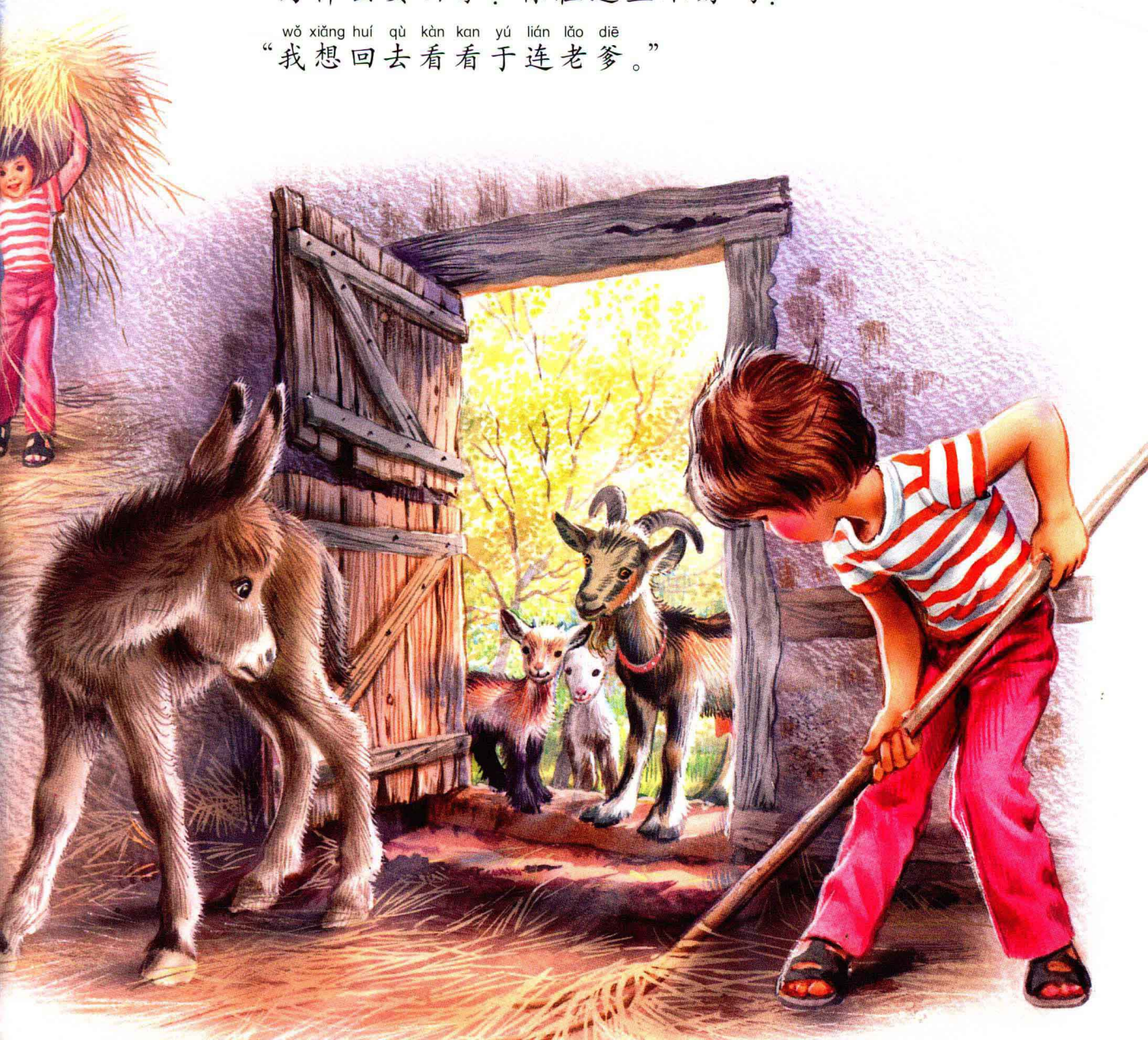
bǐ gài tè hé kǎ dí xióng shì hǎo péng you
比盖特和卡迪雄是好朋友。

kǎ dí xióng tīng chū le bǐ gài tè de shēng yīn dī zhe tóu qīngshēngshuō
卡迪雄听出了比盖特的声音，低着头轻声说：

wǒ xiǎng huí jiā
“我想回家……”

wèi shén me yào huí jiā nǐ zài zhè lǐ bù hǎo ma
“为什么要回家？你在这里不好吗？”

wǒ xiǎng huí qù kàn kan yú lián lǎo diē
“我想回去看看于连老爹。”





mǎ dì nà shuō ān jìng diǎn o kǎ dí xióng
玛蒂娜说：“安静点哦，卡迪雄。”

shì a zài zhè lǐ dāi zhe zhè yàng nǐ jiù bú huì dǎ rǎo bié rén le
“是啊，在这里待着，这样你就不会打扰别人了。”

tū rán fēi lái le yì zhī hú fēng tā sì hū xiǎng tiǎo xìn kǎ dí xióng
突然飞来了一只胡蜂。它似乎想挑衅卡迪雄……

kǎ dí xióng fā nù le kuài gǔn kāi
卡迪雄发怒了：“快滚开！”

tā de wěi ba zài kōng zhōng sǎo lái sǎo qù kě shì méi néng sǎo dào
它的尾巴在空中扫来扫去，可是没能扫到

hú fēng tā yì liào jué zi pēng de yì shēng bǎ nóng chǎng zhǔ de
胡蜂。它一炮蹶子，“砰”的一声，把农场主的

xīn zì xíng chē sǎo dào le dì shàng zhēn zāo gāo
新自行车扫到了地上。真糟糕！

nóngchǎngzhǔ shén me dōu tīng jiàn le tā shēng qì de chōng le
农场主什么都听见了。他生气地冲了

guò lái wǒ zǎo jiù gào su guo nǐ men mǎ dì nà zhè tóu
过来：“我早就告诉过你们，玛蒂娜，这头

xiǎo máo lú huì gěi wǒ men dài lái má fan de
小毛驴会给我们带来麻烦的！”

duì bù qǐ o tā bú shì gù yì de
“对不起哦，它不是故意的。”

lú zi zhǐ huì zuò chǔn shì
“驴子只会做蠢事。”

kě shì mǎ dì nà dǎ duàn le nóngchǎngzhǔ de huà
“可是，”玛蒂娜打断了农场主的话，

zhè dōu shì yīn wèi nà zhī hú fēng ya
“这都是因为那只胡蜂呀！”

wǒ yào bǎ kǎ dí xióng hé yáng
“我要把卡迪雄和羊

yì qǐ guān zài mù chǎng lǐ zhè yàng tā
一起关在牧场里，这样它

huì ān jìng yì diǎn
会安静一点。”





mù chǎng lǐ xiǎo pàngzhèng zài hé shānyáng men yì qǐ xī xì zhè shí tā fā xiàn kǎ dí xióng dú
牧场里，小胖正在和山羊们一起嬉戏。这时，它发现卡迪雄独

zì dāi zài yì biān bù shuō huà
自待在一边，不说话。

nǐ zěn me bù gāo xìng a shì bu shì shòu dào chéng fá le
“你怎么不高兴啊？是不是受到惩罚了？”

wǒ shòu chéng fá nǐ xiǎng shén me ne
“我受惩罚？你想什么呢！”

qiān wàn bié rě xiǎo máo lú zhè shì dà jiā dōu zhī dào de dào lǐ
“千万别惹小毛驴”，这是大家都知道的道理。

kǎ dí xióng fēi cháng nǎo huǒ tā xiàng xiǎo pàngchōng qù xiǎo pàng jiào le qǐ lái yáng qún yě shòu
卡迪雄非常恼火，它向小胖冲去。小胖叫了起来。羊群也受

dào le jīng xià sì chù táo cuàn zhěng gè mù chǎng luàn chéng yì tuán
到了惊吓，四处逃窜。整个牧场乱成一团。



mǎ dì nà fā huǒ le rú guǒ nóngchǎng zhǔ zhī dào nǐ chōng sǎn le tā de yáng qún tā yí dìng
玛蒂娜发火了：“如果农场主知道你冲散了他的羊群，他一定
huì chéng fá nǐ de nǐ yě yí yàng xiǎo pàng mǎ dì nà bǎ kǎ dí xióng shuān zài yīng táo shù shàng
会惩罚你的！你也一样，小胖！”玛蒂娜把卡迪雄拴在樱桃树上。



yì zhī yáng zǒu jìn kǎ dí xióng nǐ zhè ge huài jiā huo nǐ ràng wǒ men dà jiā dōu xià le yí tiào
一只羊走近卡迪雄：“你这个坏家伙，你让我们大家都吓了一跳。”

nǐ zěn me bù shuō huà
“你怎么不说话？”

bié rě tā bǐ gài tè shuō nǐ méi kàn dào tā zhèng zài shēng qì ma
“别惹它，”比盖特说，“你没看到它正在生气嘛。”

